NOS SIMBOLONAN NACIONAL

CELEBRACION
DIA DI
HIMNO Y
BANDERA
18 DI MAART



UNION, IDENTIDAD Y LIBERTAD

Aruba

Fuente di Informacion:
Comision Ken Ta Betico
Buki 'Nos Isla' di DCA
Produccion Ministerio Asuntonan General y CCDN
Publicacion Maart 2019
Diseño Grafico: Tusy Henricus

CONTENIDO



PROLOGO

Prome Minister

18 di maart Aruba ta conmemora y celebra e hecho cu na aña 1976, Aruba a pasa na pertenece na e paisnan cu tin su propio simbolonan di identidad: nos pais a haya su Himno y su Bandera.

E tempo ey Aruba tabata parti di Antia Hulandes y den curason di nos pueblo tabata biba e deseo di ta liber. E gran politico y estadista di e tempo ey, Señor Gilberto François "Betico" Croes (d.f.m.), a realisa cu un pueblo no por ta liber si e no tin su simbolonan di identidad y libertad.

A cuminsa diseña nos bandera, y a invita henter comunidad pa entrega pinturanan. A entrega un total di 693 pintura, di cua mayoria muchanan di scol a pinta. E creatividadnan aki tabata e base pa hunto cu expertonan internacional, produci nos bunita bandera tan stima.

E presentacion di nos bandera 43 aña pasa, tabata un experiencia riba su mes pa tur Arubiano di e tempo ey y awe te ainda. Cada aña e mesun sentimento di orguyo ta nace den nos tur cu ta stima nos pais.

Nos himno, Aruba Dushi Tera, a bin di un cancion popular cu hopi sentimiento patriotico. E cancion a wordo componi na 1952 pa Señor Padu Lampe y Señor Rufo Wever y a bira e faborito di e comision encarga cu nos himno. Pero pa haci'e di un cancion popular pa un himno, mester a agrega un tercer couplet cu Señor Hubert 'Lio' Booi (d.f.m.) a compone.

Mi ta pidi nos pueblo pa hunto nos haci e compromiso cu nos lo percura pa e bunita historia aki no bay perdi. Ban mantene e norma y balornan grandi di nos Himno y Bandera.
Ban sigui aprecia y respeta nos identidad.

mr. Evelyn Wever-Croes

PROLOGO

Minister di Finansa, Asuntonan Economico y Cultura



Como Minister di Cultura, formando parti di Gabinete Wever-Croes, ta un gran honor pa mi, pa por ofrece pueblo di Aruba e publicacion aki. E ta un gesto chikito cu un balor hopi grandi. Mi ta sigur, cu tur hende cu haya un ehemplar den nan man, lo sinti nan orguyoso di ta forma parti di nos pueblo Arubiano.
Esaki ta un documentacion historico, cultural y educativo cu cada persona lo kier warda manera un tesoro den su cas. E ta un fuente di informacion cu cada organisacion of instancia tambe por haci bon uzo di dje. Particularmente mi deseo ta cu den nos enseñansa na Aruba, tanto docente como alumnonan por haci bon uzo di e informacion riba e desaroyo y nificacion di nos simbolonan nacional.

Ya ta un custumber caba cu tur aña, riba Dia di Himno y Bandera, henter pueblo di Aruba ta para maske ta un rato keto pa scucha nos himno of duna respet na nos bandera. E dia aki ta un dia cu rond Aruba nos por mira hopi famia bisti sea cu un 'T-shirt di 18 di maart', of un pechi of un sjaal cu e colornan di nos bandera. E expresion cultural y artistico aki di henter pueblo di Aruba, ta un muestra di e orguyo y union cu cada persona ta sinti pa nos dushi isla pa medio di nos himno y bandera. Fuera di e dos simbolonan nacional ya menciona, nos pais a enrikece tambe cu un escudo y nos monedanan. Meta di e publicacion aki ta pa duna informacion corecto y conscientisa nos pueblo di e balor di nos simbolonan nacional y di nos idioma Papiamento. Nos idioma nacional ta parti di nos identidad
y e ta un muestra cu nos pueblo unanimamente a acepta esaki como un forma pa uni nos como pueblo, sin importa nacionalidad di un habitante.

Futuro di Aruba ta depende di educacion y formacion di nos hubentud. Ta nos deber di keda informa nos futuro generacion y nos pueblo en general riba e balornan di nos patrimonio. Pa e motibo aki Gobierno di Aruba, Ministerio di Cultura y Comision Celebracion Dianan Nacional (CCDN) ta presenta e publicacion aki cu hopi amor y cariño, pa den futuro cada habitante di e isla aki por sigui carga nos simbolonan nacional den nan mente y curason.

mr. Xiomara J. Ruiz-Maduro

INTRODUCCION

Celebracion di nos Dia di Himno y Bandera

SIMBOLONAN DI UNION, IDENTIDAD Y LIBERTAD

Den un pais, unda ta reina e deseo ferviente pa sali for di e constelacion Antiano y bira un pais autonomo den Reino Hulandes, bo mester promove e simbolonan di union, identidad y libertad, unda cu cantando bo himno bo ta expresa bo amor pa bo pais y hisando bo bandera bo ta inculca patriotismo bao di bo pueblo.

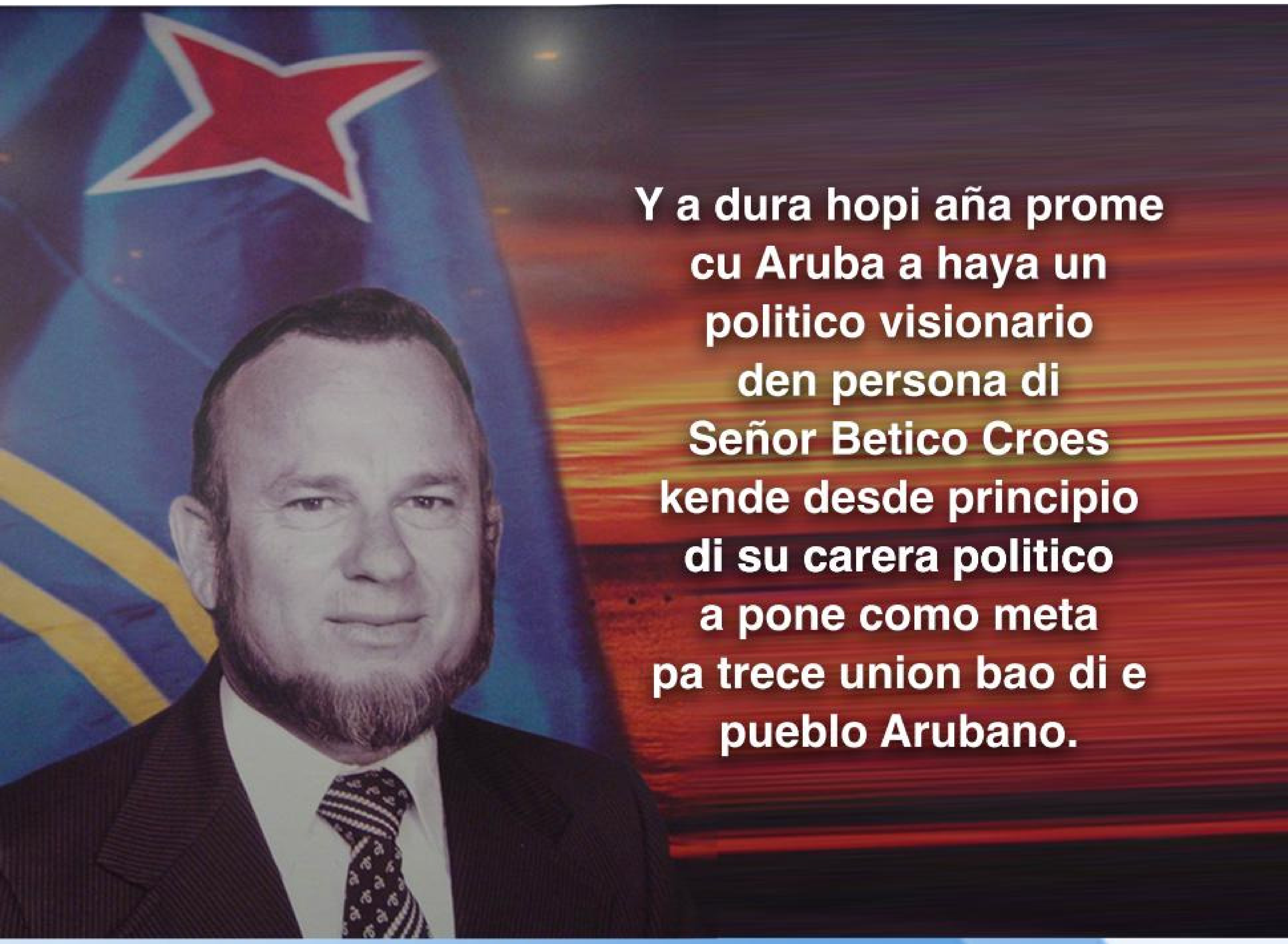
E lucha sagrado di un pueblo

Desde añanan 30 y durante varios decada Aruba tabata sinti su mes incomodo den un structura estatal cu no tabata faborece nos pueblo.

Alabes e trato cu Aruba tabata haya no tabata duna espacio pa sigui bao di e structura aki.

Ta p'esey e pueblo na varios ocasion a manifesta su deseo pa caba cu e dominio aki y tabata boga pa Aruba haya un status autonomo den Reino Hulandes.

Sinembargo e partidonan politico di e temponan ey no tabata uni den nan pensamento y accionnan, cual a impedi pa logra concretisa e deseo di pueblo.



Gilberto François "Betico" Croes

Pakico un Himno y Bandera pa Aruba?

Betico Croes, den cuadro di su strategia pa concretisa e deseo di nos pueblo pa su libertad, a mira den introduccion di himno y bandera instrumentonan clave pa logra trece union den e pueblo Arubano.

Un union cu a wordo fortifica mediante e pensamento cu tur esunnan cu a nace aki y otronan cu a bin Aruba y haci e isla aki nan hogar y cu ta stima e isla aki, ta Arubiano.

Ta den e cuadro aki Betico Croes a scoge e fecha di 18 maart pa celebra nos Dia di Himno y Bandera. Cu e escogencia aki nos Libertador a mustra su grandesa door di reconoce e otro lidernan politico cu den pasado tambe a hiba un lucha pa nos libertad.

Y desde e prome celebracion di himno y bandera na 1976 tur aña nos pueblo a keda celebra e dia aki, pasobra himno y bandera no ta di un partido politico, pero di henter e pueblo Arubano.

1
NOS HIMNO

ARUBA DUSHI TERA

Na aña 1951 Señor Rufo Wever (d.f.m.) y Señor Padu Lampe a sinti e necesidad pa cuminsa conserva y promove locual ta considera ritmo y melodianan tipico di Aruba. Hunto nan a dicidi di cuminsa graba disco pa lansa ariba mercado Antiano. Den e forma aki nan a haci un contribucion grandi pa conserva ritmonan manera wals y tumba.

Na 1952 Señor Padu Lampe y Señor Rufo Wever a tuma e iniciativa pa conhuntamente bin cu un composicion cu mester expresa e amor di nos pueblo pa Aruba y cu mester lanta sentimentonan patriotico cerca pueblo di Aruba. Den un dia e cancion a keda cla, cual a bira 'Aruba Dushi Tera'.

Danki na *De Trupialen* bao di guia di Frère Alexius, e cancion a haya popularidad ora a hinc'e den repertorio di e grupo.

Den un corto tempo casi tur mucha di scol tabata conoce y por a cant'e, te hasta na ocasionnan oficial Gobierno tabata uz'e.

E popularidad di e composicion a haya su climax ora cu riba iniciativa di Frere Alexius, Radio Kelkboom a graba y lansa un disco di Aruba Dushi Tera.

De Trupialen a cant'e acompaña pa Padu Lampe riba piano. Poco poco otro instancianan priva y oficial a cuminsa uza Aruba Dushi Tera na tur ocasion na nos isla.

Den e luz di e desaroyonan aki y teniendo cuenta cu deseo di pueblo pa haya mas libertad politico, Gobierno di Aruba riba proposicion di Consehero General, Betico Croes a dicidi di duna Aruba, banda di su mesun escudo, su propio himno y bandera.

Asina pues, bou guia di Diputado di Cultura Señor Nelson Oduber, riba **21 di januari 1976**, Gobierno Insular di Aruba a institui e Comision di Himno cu a haya e tarea pa conseha Gobierno si mester haci 'Aruba Dushi Tera' nos himno nacional y si esaki ta afirmativo, ki sorto di ritmo e mester ta, tumba of wals.

E comision tabata consisti di e siguiente miembronan:

Sra. Maybelline Arends-Croes
Sr. Rufo Odor
Sr. Juan Chabaya (Padu) Lampe
Sr. Eddy Bennett
Sr. Hubert (Lio) Booi
Sr. Rufo Wever
y secretario Sr. Juan E. Wever



COMISION HIMNO

Rufo Wever



Padu Lampe



Hubert Booi



Fotonan di internet

ARUBA DUSHI TERA

Alabes e autornan a propone pa añadi un couplet na e composicion original y tanto Señor Padu Lampe y Señor Rufo Wever como Señor Hubert Booi a entrega un proposicion. Den presencia di henter e comision Señor Hubert Booi a combina e dos proposicionnan den un solo couplet cu a bira e di tres couplet di nos himno nacional.

E comision a duna su recomendacion na Gobierno Insular y dia **16 di maart 1976** Eilandsraad di Aruba a aproba ‘Aruba Dushi Tera’ como himno oficial di Aruba.

ARUBA DUSHI TERA

Aruba patria aprecia
nos cuna venera
chikito y simpel bo por ta
pero si respeta.

Refran:
O, Aruba, dushi tera
nos baranca tan stima
nos amor p'abo t'asina grandi
cu n' tin nada pa kibr'e (bis)

Bo playanan tan admira
cu palma tur dorna
bo escudo y bandera ta
orguyo di nos tur!

Grandeza di bo pueblo ta
su gran cordialidad
cu Dios por guia y conserva
su amor pa libertad!



Photo Mikeward Lampe

2

NOS BANDERA

Dia **21 di januari 1976** Gobierno di Aruba riba proposicion di Consehero General Betico Croes a nombra un comision cu tabata tin como tarea pa organisa un concurso den pueblo pa diseña un bandera pa Aruba.

E Comision di Bandera tabata consisti di e siguiente miembronan:

Sr. Julio Maduro
Sr. Wouter van Romondt
Sr. Ronald Donk y
como secretario Sr. Juan E. Wever

Un total di 693 diseño a keda entrega na e comision.
Un paar di cos a resalta durante di e trabao di e comision.

- Hopi hende - mayoria mucha di scol - a desea di mira un strea di 4 punto.
- Tambe diferente hende a bin cu diseño cu strepi horizontal of vertical den diferente color.
- E colornan dominante tabata cora, blauw, geel y blanco.

Cu ayudo di un experto di *Flag Research Institute of Boston (FRIB)* na Merca, a logra un diseño final di e bandera pa Aruba. A haci uzo di e colornan y nificacion cu e contribuyentenan a describi den nan diseñonan.

Mescos cu tabata e caso cu e himno di Aruba, riba dia **16 di maart 1976** Eilandsraad a aproba e diseño di e bandera oficial di Aruba.

Nificacion di colornan di nos bandera

• E color blauw di e bandera ta denota e lama cu ta rondona nos isla y e strea cora ta simbolisa e posicion di Aruba den oceano.

• E strea di 4 punto
ta representa e cuater direccionnan di compas for di cual direccion hende di diferente pais a bin biba na Aruba y a bin forma un comunidad cu ta biba den harmonia cu otro. Tambe e ta simbolisa e 4 costanan di Aruba cu ta forma un barera natural.

• E strea cora
ta simbolisa e cariño inmenso di cada ciudadano pa su isla. E ta indica e color di e industria di antaño di Aruba, palo di brazil y *cochenilla*. Tambe e ta rindi homenahe na e sanger indjan cu a ser derama den Rooi Frances ora di bringa pa su libertad.

• E rand blanco
ta refleha e santo sin mancha di e playanan extenso cu ta rondona e isla. Tambe e ta simbolisa e puresa di curason di e habitantenan cu ta respeta husticia, orden y libertad.

• E strepinan geel
ta e color di abundancia. E ta e color apropia cu ta denota:

- e industria kimico y petrolero,
- industria di oro,
- guamo,
- aloe,
- e industria di butishi y artesania indjan di siglo pasa, incluyendo e industria di sombre.

Tambe e color geel ta simbolisa e palo y matanan di Aruba cu ta florece geel, manera:

- kibrahacha,
- brazil,
- boonchi di strena,
- curahou,
- tuturutu,
- aloe
- y wanglo.

E strepinan geel ta demostra e solidez y largo duracion di tal abundancia.

Dos dia despues di aprobacion di tanto nos himno como nos bandera den Eilandsraad, esta 18 di maart 1976, e acto oficial organisa pa Gobierno di Teritorio Insular di Aruba a tuma luga den Wilhelmina Stadion. Aki a proclama oficialmente nos Himno y Bandera den presencia di miles di ciudadano cu a acudi pa demostra nan amor patrio y nan alegria cu Aruba tin awor tambe su propio himno y bandera.

E coro hubenil Tutti Frutti bao direccion di Sra. Maybelline Arends-Croes, acompaña pa e orkesta filharmonico Arubano dirigi pa Sr. Joy Kock a percura pa e prome interpretacion oficial di nos himno den publico.



Cu e introduccion di himno y bandera nos Libertador Betico Croes a pone un piedra firme pa e fundeshi pa construccion di pais Aruba.

Cu un himno y bandera e pueblo a sinti nan propio identidad refleha den e simbolonan di libertad. Esaki ta loke Betico tabata kier, un pueblo cu balor propio y cu ta duna honor na nos simbolonan.

3

NOS ESCUDO

Den corant di **27 di maart 1953**, Gobierno a anuncia un concurso pa yega na e escudo di Aruba. Despues *Atelier voor Heraldische Kunsten* di Amsterdam, Hulanda, a haya e tarea pa crea un diseño basico pa e escudo. Dia 15 di november 1955, Gobierno di Teritorio Insular di Aruba a aproba nos escudo oficialmente.

Kico un escudo ta nifica pa un pais?

Un escudo di un pais ta un simbolo di union y identidad di un pueblo.

Nos escudo ta simbolisa:

Hoki 1: E mata di aloe ta simbolo di nos prome fuente di entrada, e industria di aloe.

Hoki 3: Dunamento di man ta simbolisa e lasonan di amistad entre nos pueblo y otro nacion riba tereno politico, economico y cultural. E color cora ta nifica nos caracter generoso, nos simplesa y balor di trabou pa reforsa e lasonan aki.



Hoki 2: Sero di Hooiberg Esaki ta simbolisa nos isla cu a sali for di lama. E color berde ta color di alegria cu nos ta sinti desde nos autodeterminacion y e liñanan manera ola ta simbolisa nos lama.

Hoki 4: E wiel ta simbolisa un timon cu ta duna guia na nos industria, cu ta e fuente di bida mas importante di nos isla.

E cruz memey di e escudo ta simbolo di devocion y fe.

E leon cora riba e escudo ta simbolisa forsa y generosidad.

E ramanan di laurel parti abou di e escudo ta e simbolo di paz y amistad.

4

NOS IDIOMA

PAPIAMENTO

Nos idioma materno Papiamento, hunto cu nos himno, bandera y escudo ta forma parti di nos identidad. Papiamento ta un idioma crioyo. Esaki ta un idioma cu ta nace ora cu dos of mas grupo di hende, cu ta papia diferente lenga ta topa cu otro. Nan ta crea un idioma nobo pa por comunica cu otro. Si e idioma nobo aki bira idioma materno, nos ta yam'e un idioma crioyo.

Papiamento ta e idioma materno na Aruba, Boneiro y Corsou.

Como Papiamento no tabatin un ortografia defini den e prome siglo y mey di su existencia, tur hende tabata skirbi Papiamento manera nan tabata kere cu ta bon y no di acuerdo cu un of otro regla stipula.

Dia **5 di mei 1976**, Gobierno di Teritorio Insular di Aruba riba proposicion di Consehero General Betico Croes a instala un Comision di Ortografia pa formula y recomenda un forma di skirbi nos idioma Papiamento.

Dia **13 di september 1976** e comision a entrega su recomendacionnan na Gobierno di Aruba.

Dia **30 di october 1976** Parlamento di Aruba a aproba unanimamente e ortografia recomenda pa e comision.

A scoge pa Aruba tin un ortografia etimologico, cual a drenta na vigor na aña 1977 pa medio di e Boletin Oficial Insular 1977 nr. 1 (Ab. 1977, nr. 1).

Presidente di e Comision di Ortografia di 1976 tabata Jossy Mansur.

Esaki ta e prome ortografia oficial di Aruba.

Ortografia etimologico ta e forma di skirbi un palabra basa riba e origen di e palabra. Na Boneiro y Corsou e ortografia ta esun fonologico.

Dia **21 di mei 2003**
Parlamento di Aruba a aproba e Ley di Idioma Oficial. Esaki ta encera cu pa prome biaha den historia di Aruba, Papiamento a bira idioma oficial, banda di Hulandes.

Na **augustus 2003**
Papiamento a drenta enseñansa secundario EPB, MAVO, HAVO klas 1-2-3, VWO klas 1-2-3 y enseñansa avansa profesional EPI y IPA.

Papiamento como materia ta sosteni principalmente pa e metodo didactico 'Cristal'.

Desde **aña 2008**
Departamento di Enseñansa a traha riba e condicionnan pa introduci Papiamento tambe den Enseñansa Basico.

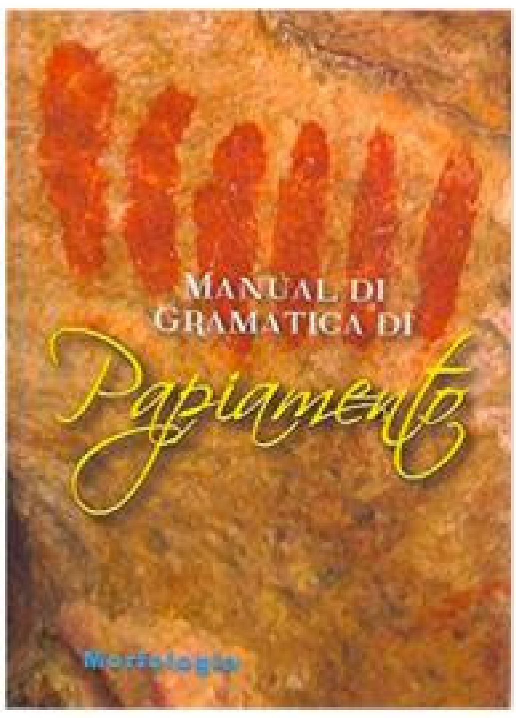
Na **augustus 2012**
a introduci e proyecto piloto Proyecto Scol Multilingual (PSML) na 3 scol basico Scol Arubano Multilingual (SAM), cu tin Papiamento como idioma di instruccion.

Durante aña escolar **2015 – 2016** Papiamento a sigui como materia den HAVO y VWO klas 4 y consecuentemente te final pa bira un materia di examen.

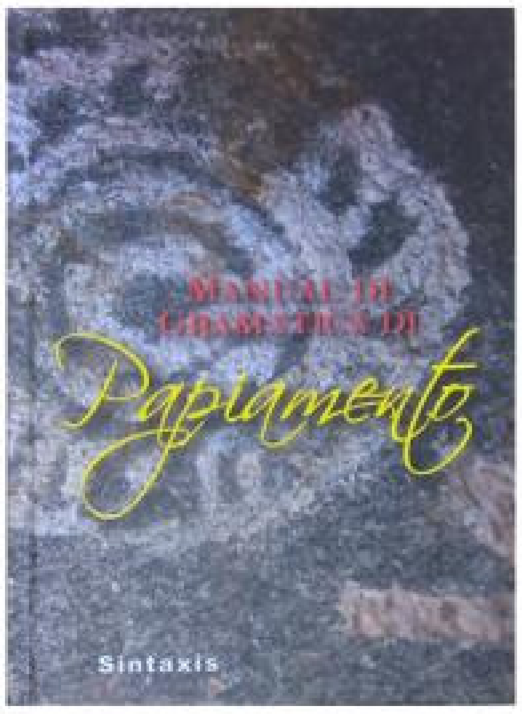
Material



Na 2009, pa prome biaha, Departamento di Enseñansa Aruba a publica un lista amplio di palabra: 'Vocabulario Ortografico di Papiamento', miho conoci como e 'Buki Blauw'. Na 2013 a publica e di dos edicion.
E lista aki ta basa riba e ortografia etimologico di Papiamento di Aruba. Cu e lista di palabra aki tur hende cu kier skirbi nos idioma Papiamento tin un instrumento practico disponibel pa por skirbie corectamente. Dia 1 di november 2018 Parlamento di Aruba a pasa unanimamente e Ley di Ortografia di Papiamento.



Na 2010 a publica e prome edicion di 'Manual di Gramatica di Papiamento – Morfologia'.
Morfologia ta e estudio cu ta ocupa su mes cu structura, formacion, funcion y nificacion di palabra di un lenga, den e caso aki: Papiamento.
E buki aki ta trata principalmente categoria di palabranan di Papiamento.



Na 2010 tambe a inicia un otro trabao di investigacion linguistico y desaroyo di e 'Manual di Gramatica di Papiamento – Sintaxis'. Sintaxis ta studia con ta ordena, coordina y subordina e palabranan y e relacionnan cu e palabranan aki tin den un frase. A publica e manual aki na september 2016.

Papiamento tin su propio vocabulario, gramatica y ortografia. Nos idioma ta rico na proverbio, dicho y expresion.

5
NOS MONEDA

Aruba a haya su mesun moneda despues di su Status Aparte na 1986. E valuta di e moneda ta yama florin. Ta indica esaki cu e letranan AWG. E florin ta consisti di 100 cen. E cambio di un dollar Mericano ta AWG.1,77.

E diseño di e placa cu nos tin awo ta di Sr. Evelino Fingal.
Na momento cu a diseña e placa di Aruba tabata importante pa uza simbolo conoci di e isla. P'esey, imagen di bestia di Aruba combina cu pintura di Indjan, ta refleha e relacion entre pasado y presente.

Riba e placanan di papel a uza e siguiente bestianan:

- **E CALCO**
  RIBA E 10 FLORIN
- **E CASCABEL**
  RIBA E 25 FLORIN
- **E SHOCO**
  RIBA E 50 FLORIN
- **E DORI**
  RIBA E 100 FLORIN
- **E MERO**
  RIBA E 500 FLORIN













Originalmente
a introduci
un biyete di **5 florin**,
pero esaki tabata tin
un costo halto di
produccion.



Pa e motibo aki e cinco florin a bira un moneda na 1997, anto den un forma inusual, esta e forma cuadra. E forma cuadra aki, di e cinco florin, tabata facil pa falsifica. Pa e motibo aki a trece un cambio na 2005.

A introduci un cinco florin rondo cu ta hopi mas sigur y no ta facil of barata pa falsifica. E metal cu a uza pa traha e cinco florin tambe a cambia y e colo a bira aluminio - bruin en bes di e color di plata.
Na november 2014 a agrega e cara di nos Rey Willem Alexander na e moneda di 5 y 1 florin.



Ademas tin e siguiente monedanan di 5 cen, 10 cen, 25 cen, 50 cen, 1 florin y 2 florin y mey.



6 NOS SHOCO



Riba 18 di maart 2012, Dia Nacional di Aruba, e Shoco (Athene Cunicularia Arubensis) a keda oficialmente introduci como simbolo nacional. Esaki a keda concretisa den un Ordenansa Nacional di 17 october 2014, AB 2014 no. 51.

E shoco unico aki ta simbolisa sabiduria y inteligencia. Athene Cunicularia Arubensis ta un sorto di shoco chikito di 18 pa 25 cm largo y por draai su cabes 180 grado. E ta activo durante dia y ta come insectonan grandi manera tor y tiracochi. Ademas e ta un carnivoro cu ta come tambe entre otro raton, djaca chikito y lagadishi.

E shoco ta uza un buraco chikito den tera pa traha su neishi, Hopi biaha e shoco ta para dilanti entrada di su hol riba un sero di santo of un rama di palo.

Shoco ta un especie di parha autoctono, un sorto cu solamente ta haya na Aruba. Shoco (Athene Cunicularia Arubensis) ta masha popular y ta imprimi riba nos placa di papel di 50 florin.

FOTO DI INTERNET

“Mi ta pidi nos pueblo pa hunto nos haci e
compromiso cu nos lo percura pa
e bunita historia aki no bay perdi.
Ban mantene e norma y balornan grandi di nos
Himno y Bandera.
Ban sigui aprecia y respeta nos
simbolonan di identidad.

Ban hisa nos bandera y demostra
e orguyo di ta Arubano”.

Prome Minister Evelyn Wever-Croes

GOBIERNO DI ARUBA

NOS SIMBOLONAN NACIONAL

CELEBRACION HIMNO Y BANDERA 2019